



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2024





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

SEPTIEMBRE 2024

CONCIERTO 45

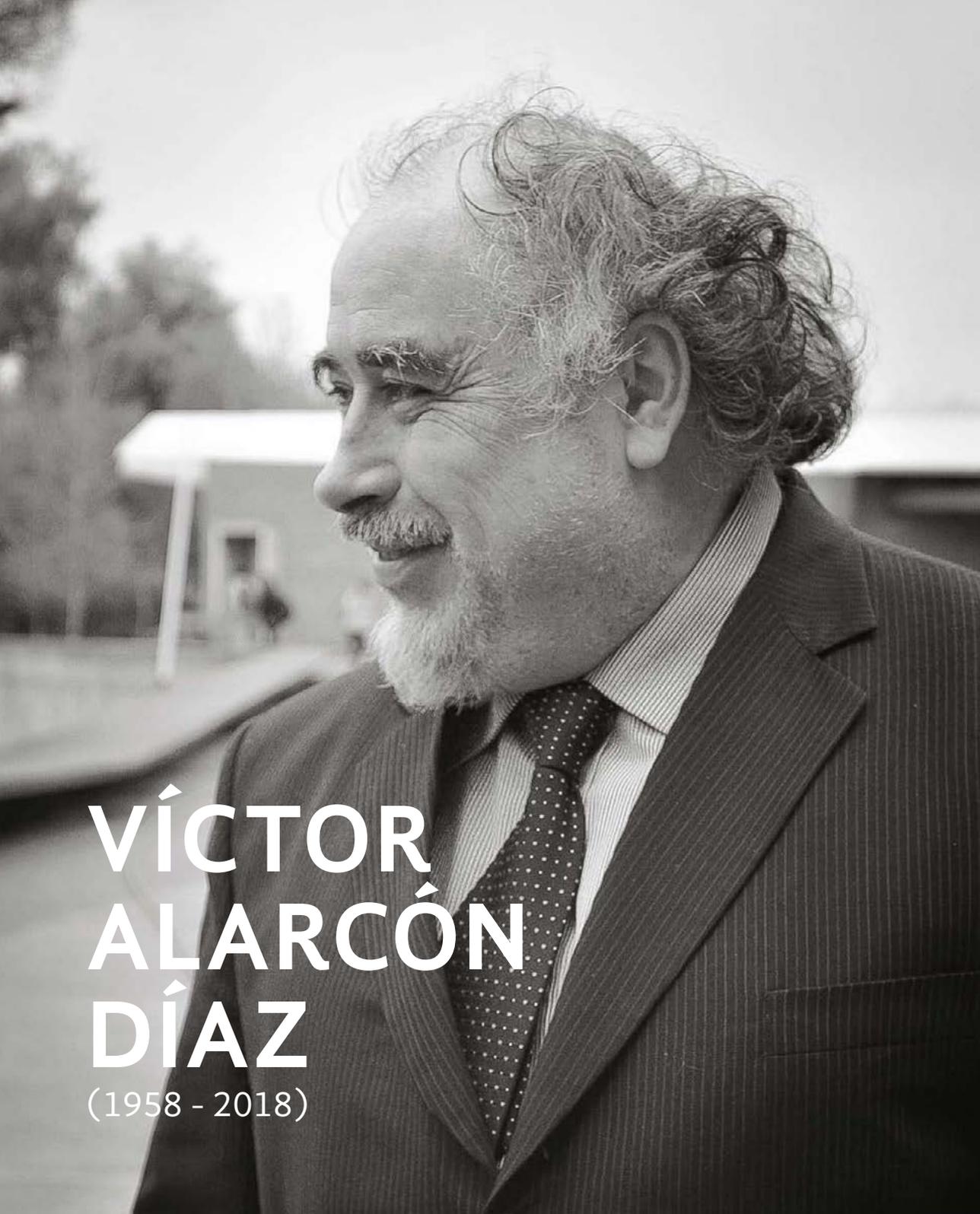
DOMINGO 29. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 149, BWV 19 Y BWV 71

PARROQUIA DE LA VERACRUZ

José Victorino Lastarria 124, Santiago



VÍCTOR
ALARCÓN
DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensamble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 45

CANTATAS BWV 149, BWV 19 Y BWV 71

INTÉRPRETES

Solistas

Denise Torre, *soprano*
Javier Barrios, *alto*
Rodrigo del Pozo, *tenor*
Patricio Sabaté, *bajo*

Javier Saavedra, *soprano*
Valeria Vega, *alto*
Gerardo Mondaca, *tenor*
Diego Delpiano, *bajo*

Orquesta

Sebastián Rodríguez,
Mara González, *flautas*
Pascal Montenegro, Roberto Morales,
Ronald Barrios; *oboes*
José Ramírez, *fagot*
Hermes Quintanilla, Gustavo Oliveros,
Gustavo Ossandón; *trompetas*
Verónica Sierralta, *órgano*
Sebastián Nahuelcoy, *timbales*

Miguel Ángel Muñoz, Camila Montero,
Gabriel Morales; *violines I*
Mónica Betancourt, Alejandro
Domínguez, Isidora Aliaga; *violines II*
Pablo Salinas, *viola*
Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*
José Miguel Reyes, *contrabajo*

Nicolas Rauss, *dirección*

CANTATA BWV 149 "Man singet mit Freuden vom Sieg"

Composición: 1728 ó 1729, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de San Miguel.

Epístola: Apocalipsis 12: 7-12 (Miguel lucha con el dragón).

Evangelio: Mateo 18: 1-11 (De los que son como niños es el reino de los cielos).

Texto: C. F. Henrici (Picander), que incluye 2 versículos del Salmo 118 (1) y la estrofa 3 del himno "Herzlich lieb hab ich dich" de Martin Schalling (7).

Como cantata para el día del arcángel Miguel, las ideas circulan en torno a los ángeles y su presencia constante como protectores nuestros. Comienza con un canto de alabanza a Dios, y termina con una oración personal.

1. Coro: coro, orquesta (3 trompetas, timbales, 3 oboes, fagot, cuerdas, continuo).

*Man singet mit Freuden vom Sieg
in den Hütten der Gerechten:*

*Die Rechte des Herrn behält den Sieg,
die Rechte des Herrn ist erhöht,
die Rechte des Herrn behält den Sieg!*

*Con alegría se canta la victoria
en las tiendas de los justos:*

*La diestra del Señor ha obtenido la victoria,
la diestra del Señor es sublime,
la diestra del Señor ha obtenido la victoria
(Sal. 118:15-16).*

Exitosa adaptación de un movimiento de una cantata profana anterior, de carácter festivo y forma 'da capo' (ABA). La textura del coro es homofónica, salvo al comienzo y hacia el final de B.

2. Aria: bajo, violone, continuo (con fagot).

Kraft und Stärke sei gesungen
Gott, dem Lamme, das bezwungen
Und den Satanas verjagt,
Der uns Tag und Nacht verklagt.

Cántese el poder y la fuerza
de Dios, del Cordero, que ha vencido
y expulsado a Satanás,
que nos acusaba día y noche.

Ehr und Sieg ist auf
Die Frommen
Durch des Lammes Blut gekommen.

El honor y la victoria han venido
sobre los devotos
por la sangre del Cordero.

Aria bipartita, cuyo carácter refleja el sentido de las palabras iniciales, "el poder y la fuerza". La palabra "*Stärke*" (fuerza) es subrayada con una amplia vocalización.

3. Recitativo: contralto, continuo.

Ich fürchte mich
Vor tausend Feinden nicht,
Denn Gottes Engel lagern sich
Um meine Seiten her;
Wenn alles fällt,
wenn alles bricht,
So bin ich doch in Ruhe.
Wie wär es möglich zu verzagen?
Gott schickt mir ferner
Roß und Wagen
Und ganze Herden Engel zu.

No tengo miedo
ante mil enemigos,
porque los ángeles del Señor
acampañ a mi alrededor;
aunque todo caiga,
aunque todo se derrumbe,
permaneceré en calma.
¿Cómo sería posible desesperarse?
Dios me enviará también
caballos y carruajes
y legiones completas de ángeles.

Declaración silábica en forma de recitativo *secco*.

4. Aria: soprano, cuerdas, continuo.

Gottes Engel weichen nie,
Sie sind bei mir allerenden.

Los ángeles del Señor no se apartan,
están siempre a mi lado.

Wenn ich schlafe, wachen sie,
Wenn ich gehe,
Wenn ich stehe,
Tragen sie mich auf den Händen.

Cuando duermo, vigilan,
cuando camino,
o me detengo,
me llevan en sus manos.

Aria 'da capo' modificada (ABA'), con un amable aire de minué. Los figuralismos más obvios son la nota larga, tenida, para "stehe" (me detengo) y el melisma para "Händen" (manos).

5. Recitativo: tenor, continuo.

Ich danke dir,
Mein lieber Gott, dafür;
Dabei verleihe mir,
Dass ich mein sündlich
Tun bereue,
Dass sich mein Engel drüber freue,
Damit er mich an meinem Sterbetage
In deinen Schoß zum Himmel trage.

Te agradezco,
amado Dios, por esto;
concédeme también,
que me arrepienta de
mis acciones pecaminosas,
para que de eso se alegre mi ángel,
para que me lleve el día de mi muerte
a tu seno en el cielo.

Expresiva oración en forma de recitativo *secco*, en el que la voz baja al extremo grave al referirse a la muerte, subiendo inmediatamente a la zona aguda al hacer mención del cielo.

6. Aria Duetto: contralto, tenor, fagot, continuo.

Seid wachsam, ihr heiligen Wächter,
Die Nacht ist schier dahin.

Estad atentos, santos vigías,
la noche casi ha terminado.

Ich sehne mich und ruhe nicht,
Bis ich vor dem Angesicht
Meines lieben Vaters bin.

Estoy ansioso y no descansaré
hasta que ante la presencia
de mi amado Padre esté.

Otra aria 'da capo' modificada (ABA'), con la inusual participación de un fagot solista. Las voces proceden a menudo en imitación canónica. La palabra "wachsam" (atentos) es resaltada mediante vocalizaciones.

7. Coral: coro, orquesta.

Ach Herr, lass dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein
Gar sanft ohn einge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Dass meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ,
Erhöre mich, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Oh Señor, que tu querido ángel
en mi hora final lleve mi alma
al seno de Abraham;
¡que mi cuerpo descansa en su cámara
dulcemente, sin tormento ni dolor
hasta el día del juicio!
Despiértame entonces de la muerte,
para que mis ojos te puedan ver,
llenos de alegría, oh Hijo de Dios,
¡mi Salvador y trono de la gracia!
¡Señor Jesucristo,
escúchame, escúchame,
te alabaré eternamente!

Coral armonizado en forma simple, con las voces reforzadas por los instrumentos, pero con una sorpresa: las trompetas y timbales reaparecen con una breve figura que corona la cadencia final.

CANTATA BWV 19 "Es erhub sich ein Streit"

Composición: 1726, Leipzig.

Ocasión: Fiesta de San Miguel.

Epístola: Apocalipsis 12: 7-12 (Miguel lucha con el dragón).

Evangelio: Mateo 18: 1-11 (De los que son como niños es el reino de los cielos).

Texto: Derivado de un poema de Picander, al que se agrega un texto basado en Ap. 12: 7-12 (1), y la estrofa 9 del himno anónimo "Freu dich sehr, o meine Seele" (7).

De acuerdo a la Epístola del día, el texto de la cantata comienza narrando la batalla en la que el arcángel San Miguel derrota a Satanás. Le siguen una meditación acerca de la protección que brinda Dios al ser humano mediante los ángeles, a pesar de ser éste insignificante y pecador, y una oración pidiendo esa protección para nuestra alma en el momento de la muerte.

1. Coro: coro, orquesta [3 trompetas, timbales, 2 oboes, taille (corno inglés), cuerdas, continuo].

Es erhub sich ein Streit.

Se entabló una batalla.

Die rasende Schlange,
der höllische Drache
Stürmt wider den Himmel
mit wütender Rache.
Aber Michael bezwingt,
Und die Schar, die ihn umringt
Stürzt des Satans Grausamkeit.

La furiosa serpiente,
el dragón infernal,
se abalanza contra el cielo
con furiosa venganza.
Pero Miguel vence,
y las huestes que lo rodean
derriban la crueldad de Satanás.

Un coro monumental, sin *ritornello* inicial, en forma 'da capo' (ABA). La parte A, de textura fugada, es mayormente descriptiva, y sólo repite sin cesar "se entabló una batalla". La parte B, con el resto del texto, es narrativa, sin dejar de ser también descriptiva. Su textura es más bien homofónica. El coro domina la escena y la orquesta lo refuerza, aunque tiene también música propia.

2. Recitativo: bajo, continuo.

Gottlob! der Drache liegt.
Der unerschaffne Michael
Und seiner Engel
Heer Hat ihn besiegt.
Dort liegt er in der Finsternis
Mit Ketten angebunden,
Und seine Stätte wird nicht mehr
Im Himmelreich gefunden.
Wir stehen sicher und gewiss,
Und wenn uns gleich sein Brüllen
schreckt,
So wird doch unser Leib und Seel
Mit Engeln zugedeckt.

¡Alabado sea Dios! El dragón yace.
El inmortal Miguel
y sus ángeles
le han vencido.
Ahí yace en la oscuridad,
atado con cadenas,
y su lugar jamás se
encontrará en el reino celestial.
Estamos firmes y seguros,
y aun cuando sus rugidos nos
atemoricen,
nuestro cuerpo y alma estarán
protegidos por los ángeles.

El significado de la lucha, expresado en forma simple y silábica.

3. Aria: soprano, 2 oboes d'amore, continuo.

Gott schickt uns Mahanaim zu;
Wir stehen oder gehen,
So können wir in sichrer Ruh
Vor unsern Feinden stehen.

Es lagert sich, so nah als fern,
Um uns der Engel unsers Herrn
Mit Feuer, Roß und Wagen.

Dios nos envía a *Mahanaim*;
ya sea estemos quietos o nos movamos,
podemos estar en tranquilo reposo
frente a nuestros enemigos.

Acampa, tanto cerca como lejos,
en torno a nosotros, el ángel de nuestro Señor
con fuego, caballo y carro.
(el carro de Elías mencionado en el coral final)

Es un aria bipartita, con *ritornello* inicial y final, y un interludio entre las dos secciones. Bach parece más bien centrarse en la idea de los ángeles y sus elementos de guerra ("fuego, caballo y carro"), con una música que revela cierta inquietud y nos recuerda, con sus tiradas de notas cortas, el movimiento del coro inicial.

4. Recitativo: tenor, cuerdas, continuo.

Was ist der schnöde Mensch,
das Erdenkind?
Ein Wurm, ein armer Sünder.

¿Qué es el indigno hombre,
hijo de la tierra?
Un gusano, un pobre pecador.

Schaut, wie ihn selbst der Herr so lieb gewinnt,
Dass er ihn nicht zu niedrig schätzt
Und ihm die Himmelskinder,
Der Seraphinen Heer,
Zu seiner Wacht und Gegenwehr,
Zu seinem Schutze setzet.

Mirad, cómo el Señor mismo le ama,
cómo no le valora tan bajo,
y a los hijos del cielo,
el ejército de los serafines,
para su custodia y defensa,
y para su protección dispuso.

Una tranquila y silábica meditación, envuelta en un "halo" de cuerdas.

5. Aria: tenor, trompeta, cuerdas, continuo.

Bleibt, ihr Engel, bleibt bei mir!
Führet mich auf beiden Seiten,
Dass mein Fuß nicht möge gleiten!

¡Permaneced, oh ángeles, conmigo!
Guiadme por ambos lados,
para que mi pie no resbale.

Aber lernt mich auch allhier
Euer großes Heilig singen
Und dem Höchsten Dank zu singen!

¡Pero enseñadme también aquí
a cantar vuestro grandioso Sanctus
y a cantar en agradecimiento al Altísimo!
(La trompeta toca el coral "De todo corazón te amo, oh Señor")

Una larga aria con forma 'da capo' modificada (ABA'), en ritmo de siciliana. En su transcurso, se oye, línea por línea, la melodía de un conocido himno, tocado por la trompeta. Entre las figuraciones descriptivas destacan: un melisma que grafica "mi pie no resbale (*gleiten*)", y dos amplias vocalizaciones sobre "*Dank*" (agradecimiento) y "*singen*" (cantar).

6. Recitativo: soprano, continuo.

Laßt uns das Angesicht
Der frommen Engel lieben
Und sie mit unsern Sünden nicht
Vertreiben oder auch betrüben.
So sein sie, wenn der Herr gebeut,
Der Welt Valet zu sagen,
Zu unsrer Seligkeit
Auch unser Himmelswagen.

Amemos el rostro
de los piadosos ángeles,
y con nuestros pecados no
los ahuyentemos ni los contristemos.
Para que, cuando el Señor nos mande
decirle adiós al mundo,
para nuestra bienaventuranza,
sean nuestro carro celestial.

Un breve recitativo *secco*, que sirve de enlace con el coral que sigue.

7. Coral: coro, orquesta.

Laß dein' Engel mit mir fahren
Auf Elias Wagen rot
Und mein Seele wohl bewahren,
Wie Lazrum nach seinem Tod.
Laß sie ruhn in deinem Schoß,
Erfüll sie mit Freud und Trost,
Bis der Leib kommt aus der Erde
Und mit ihr vereinigt werde.

Que tu ángel viaje conmigo
en el carro de fuego de Elías,
y resguarde mi alma
como a Lázaro tras su muerte.
Que ella repose en tu seno;
llénala de alegría y consuelo,
hasta que el cuerpo salga de la tierra
y se una con ella.

La melodía, con ritmo de *minuetto*, armonizada en forma simple, y con las voces dobladas por oboes y cuerdas, adquiere especial brillo y magnificencia con la adición de trompetas y timbales, que tienen parte propia.

CANTATA BWV 71 "Gott ist mein König"

Composición: 1708, Mühlhausen.

Ocasión: Toma de posesión del Concejo Municipal.

Texto: Autor desconocido (probablemente Georg Christian Eilmar), que utiliza varios versículos

bíblicos (1, 2, 3, 4, 6) y la estrofa 6 del himno "O Gott, du frommer Gott" de Johann Heermann (2).

Cantata de celebración, con motivo de la toma de posesión de los nuevos miembros del Concejo Municipal de Mühlhausen, cuyo libreto usa versículos bíblicos, una estrofa de un coral y versos libres, todos con palabras alusivas, directa o indirectamente, a la ocasión.

1. Coro: coro, solistas, orquesta (3 trompetas, timbales, 2 flautas dulces, 2 oboes, fagot, cuerdas, continuo).

*Gott ist mein König von altersher,
der alle Hilfe tut,
so auf Erden geschicht.*

*Dios es mi rey desde antaño,
del que viene toda ayuda,
que en la tierra se encuentra (Sal. 74: 12).*

Alternan coro (+ orquesta), homofónico, con cuarteto solista (+ cuerdas), homofónico o en contrapunto libre.

2. Aria y Coral: soprano, tenor, continuo.

*Tenor:
Ich bin nun achtzig Jahr,
warum soll dein Knecht
sich mehr beschweren?*

*Tenor:
Tengo ahora ochenta años,
¿por qué tu siervo
ha de seguir siendo una carga? (2 S. 19: 35).*

*Sopran:
Soll ich auf dieser Welt
Mein Leben höher bringen,
Durch manchen sauren Tritt
Hindurch ins Alter dringen,*

*Sopran:
Sí debo en este mundo
mi vida prolongar,
y tras muchas amarguras
llegar a la vejez,*

Tenor:
Ich will umkehren,
dass ich sterbe in meiner Stadt,

Sopran:
So gib Geduld,
für Sünd
Und Schanden mich bewahr,
Auf dass ich tragen mag

Tenor:
bei meines Vaters
und meiner Mutter Grab.

Sopran:
Mit Ehren graues Haar.

Tenor:
Quiero regresar,
para morir en mi ciudad,

Soprano:
entonces dame paciencia,
y del pecado
y la deshonra protégeme,
para que pueda llevar

Tenor:
junto a la tumba de mi padre
y de mi madre (2 S. 19: 37).

Soprano:
mis cabellos grises con honor.

El tenor canta el texto bíblico y la voz de soprano la melodía del coral, ornamentada. El órgano hace a la vez de continuo y de instrumento solista. Llamen la atención, en el tenor, las vocalizaciones sobre "*beschweren*" (ser una carga), y las notas largas, tenidas, en "*sterbe*" (muera).

3. Coro: cuarteto de solistas, órgano.

Dein Alter sei wie deine Jugend,
und Gott ist mit dir in allem,
das du tust.

Que tu vejez sea como tu juventud,
y Dios esté contigo en todo
lo que hagas (Dt. 33: 25 y Gn. 21: 22).

Es una fuga, acompañada por el órgano como continuo.

4. Arioso: bajo, 2 flautas dulces, violoncello, 2 oboes, fagot, órgano.

Tag und Nacht ist dein.

Du machest, dass beide,
Sonn und Gestirn,
ihren gewissen Lauf haben.
Du setzest einem jeglichem Lande
seine Grenze.

El día y la noche son tuyos.

Tú haces que ambos,
el sol y el astro,
sigan su determinado curso.
Tú fijas para cada tierra
sus límites (Sal. 74: 16-17).

Tiene forma 'da capo' (ABA), con un gran contraste entre A (métrica ternaria y rica orquestación) y B (métrica binaria, con otro carácter rítmico, y sólo con acompañamiento de órgano). En el aspecto descriptivo, el bajo contrasta notas agudas con graves para simbolizar el día y la noche, y usa melismas para subrayar "*Lauf*" (curso) y "*Grenze*" (límites).

5. Aria: contralto, 3 trompetas, timbales, órgano.

Durch mächtige Kraft
Erhältst du unsre Grenzen,
Hier muss der Friede glänzen,
Wenn Mord und Kriegessturm
Sich allerort erhebt.

Mediante tu poderosa fuerza
mantienes nuestras fronteras;
aquí debe brillar la paz,
mientras crímenes y tormentas de guerra
surgen por todas partes.

Wenn Kron und Zepter bebt,
Hast du das Heil geschafft
Durch mächtige Kraft!

Aunque corona y cetro tiemblen,
¡tú has conseguido la salvación
mediante tu poderosa fuerza!

El canto va acompañado por el órgano. Las trompetas y timbales enfatizan, al comienzo y al final, "*Durch mächtige Kraft*" (Mediante tu poderosa fuerza). La palabra "*geschafft*" (conseguido) es destacada con una ornamentada vocalización.

6. Coro: coro, orquesta (sin trompetas y timbales)

*Du wollest dem Feinde nicht geben
die Seele deiner Turteltauben.*

*No querrás darle al enemigo
el alma de tus tórtolas (Sal. 74: 19).*

El coro repite varias veces el texto en forma homofónica, doblado por las cuerdas y acompañado por los demás instrumentos, en general con música propia. La última intervención es al unísono.

7. Coro: coro, solistas, orquesta.

Das neue Regiment
Auf jeglichen Wegen
Bekröne mit Segen!
Friede, Ruh und Wohlergehen,

¡Al nuevo gobierno,
en todas sus empresas,
corona con bendiciones!
Paz, tranquilidad y bienestar,

Müsse stets zur Seite stehen
Dem neuen Regiment.

acompañen siempre
al nuevo gobierno.

Glück, Heil und großer Sieg
Muss täglich von neuen
Dich, Joseph, erfreuen,
Dass an allen Ort und Landen
Ganz beständig sei vorhanden
Glück, Heil und großer Sieg!

La dicha, salud y gran victoria
deben cada día de nuevo
alegrarte, José,
para que en todos los lugares y tierras
permanezcan constantes
¡la dicha, salud y gran victoria!

1ª estrofa: cuarteto vocal en diálogo con los instrumentos.

2ª estrofa: entra el coro, tutti coral-instrumental --- fuga: solistas --- coro, instrumentos
--- *tutti* --- diálogos de voces e instrumentos --- *tutti* coral-orquestal.



Nicolas Rauss
director

foto: César Dellepiane



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

